

LUNFARDO Y TANGO

En la segunda mitad del siglo XIX, se produce el nacimiento del Tango, coincidiendo con la paulatina formación de conglomerados alrededor de la joven ciudad de Buenos Aires , todavía "gran aldea" al decir de Lucio V. López.

Estos habitantes, gente llegada del interior, inmigrantes y porteños de escasos recursos, constituyeron un núcleo social que fue creando sus propias manifestaciones culturales que los identificara, con elementos propios de los arrabales porteños, en sus orígenes nacido entre guapos y malevos, prostitutas y gente del lupanar, pero que poco a poco el género se fue depurando, fue llegando al centro; comenzó a representar una manifestación artística, y su danza se bailó tanto en las importantes ciudades del exterior, como en los salones de Buenos Aires... Y se transformó en la música representativa del folclore ciudadano argentino.

Y en las letras de los tangos, el lenguaje tomó características especiales, pues se utilizaron modismos populares y vocablos de carácter inmigratorio, usados en los estratos bajos de la sociedad del arrabal porteño, enriquecido con aportes autóctonos, y que se fueron incorporando al habla cotidiana de la ciudad.

Y así, se reconoce a un argentino de la zona bonaerense, por ciertas expresiones como:

 apoliar: dormir

 atorrante: vago

 bacán: hombre adinerado

 berretín: fantasía, ilusión

 Boliche: bar

 cana: policía

 cachada: broma

 piba: chica

 mina: mujer

 acanalar: herir con arma blanca

 afanar: robar

 alzar: tomar vuelo, llevarse a la mujer

 amurar: abandonar

 apoliar: dormir

 araca: cuidado, atención

 arranyar: arreglar

- 🇵🇷 atorrante: vago, que vivía en los caños
- 🇵🇷 bacán: hombre adinerado
- 🇵🇷 bataclana: bailarina, mujer de cabaret
- 🇵🇷 batir: "cantar", confesar, contar
- 🇵🇷 beguén: capricho amoroso
- 🇵🇷 berretín: fantasía, ilusión
- 🇵🇷 biyuya: plata, dinero, billetes, pesos
- 🇵🇷 boliche: bar
- 🇵🇷 bute: excelencia, gran calidad, clase
- 🇵🇷 cachada: broma
- 🇵🇷 Calá: mirá
- 🇵🇷 cambia: inversión silábica de bacán
- 🇵🇷 cana: policía
- 🇵🇷 canero: relativo a la cárcel, llamativo
- 🇵🇷 canflia: rufianismo
- 🇵🇷 cantar: "batir", dar datos a la policía, informar
- 🇵🇷 canusa: afectivo de policía, cárcel
- 🇵🇷 capelún: aumentativo de capelo, sombrero
- 🇵🇷 caturo: agarro, tomo, capturo, comprendo
- 🇵🇷 chamuyar: Hablar en voz baja, convencer o hablar de amores a una mujer
- 🇵🇷 choreo: robo, hurto
- 🇵🇷 chorro: ladrón
- 🇵🇷 dique: importancia, valor
- 🇵🇷 diquero: fanfarronada, que sirve para darse corte
- 🇵🇷 darique: inversión silábica de diquero
- 🇵🇷 embromar: molestar, engañar
- 🇵🇷 encurdelarse: embriagarse
- 🇵🇷 engrupir: engañar, grupear

🏠 engrupida/o: creída/o en más

🏠 escolasear: jugar por dinero

🏠 espiante: partida, retirada súbita, huida

🏠 esquiyo: enojo

🏠 estrilar: enojar, rabiar

🏠 farabute: fanfarrón, exagerado y presuntuoso

🏠 firulete: adorno prolijo, contorsiones aparatosas en el baile

🏠 funche: sombrero

🏠 funyi: sombrero

🏠 garaba: garabita: muchacha

🏠 gavión: Galán, tenorio

🏠 gili: corrido, astuto, experimentado

🏠 grela: mujer

🏠 grillar: cosechar, hacer ganancia

🏠 guita: centavos, pesos

🏠 gurda: excelencia

🏠 jailaife: petimetre (Viene de high-life)

🏠 laburar: trabajar

🏠 lengue: pañuelo de cuello

🏠 leones: pantalones

🏠 marchanta (a la): A la suerte, a cualquier lado, rebatiña

🏠 marroco: pan

🏠 marrusa: golpiza

🏠 mina: mujer

🏠 minga: nada

🏠 mishe: hombre adinerado que paga los favores de una mujer

🏠 mishiadura: pobreza

🏠 misho: pobre

🏠 mistongo/a: deslucido, de poco valor, pobre

- 🇨🇵 morlaco: peso, unidad monetaria
- 🇨🇵 nuria: voz infrecuente de significado incierto
- 🇨🇵 pacoy: paco, paquete
- 🇨🇵 paica: mujer
- 🇨🇵 pamela: tonta
- 🇨🇵 papusa: afectivo de papa, mujer hermosa
- 🇨🇵 piba: chica
- 🇨🇵 pierna: experimentado, cómplice de aventuras
- 🇨🇵 pinta: casta, linaje. Arreglo notorio en la ropa
- 🇨🇵 punguia: hurto diestro de los bolsillos de la víctima
- 🇨🇵 Purria: podrá
- 🇨🇵 quemera: Mujer que trabaja en la quema
- 🇨🇵 rafa: farra
- 🇨🇵 rante: vago, mal entretenido, deriva de atorrante
- 🇨🇵 rantifusa: despreciable, vil
- 🇨🇵 ranún: astuto, rana
- 🇨🇵 robreca: de cabrero
- 🇨🇵 sacar la chala: obtener dinero
- 🇨🇵 sagra: inversión silábica de grasa
- 🇨🇵 Shussheta: petimetre
- 🇨🇵 tagai: inversión silábica de gaita (referido a un gallego o español)
- 🇨🇵 taquero: Policía de alto grado, comisario
- 🇨🇵 Tarro: calzado de cuero
- 🇨🇵 Taura: valiente, guapo
- 🇨🇵 Vento: dinero
- 🇨🇵 Yurno: el día

Y muchísimos términos que podríamos enumerar aquí, extraídos de la poesía del tango, y del habla porteña. Quien quiera adentrarse en el estudio de este fenómeno lingüístico, puede recurrir a los estudios y diccionario de lunfardo, que realiza una

institución dedicada a la investigación de este lenguaje popular: la Academia Porteña del Lunfardo, fundada en 1962.

Renombrados escritores argentinos han realizado obras destinadas al estudio de este fenómeno popular: el tango ("Tango, discusión y clave" de E. Sábato) y su lenguaje ("El lenguaje de Buenos Aires y el lenguaje de los argentinos" de J. L. Borges).

Agradecemos la colaboración de la educadora argentina
Nidia Cobiella (NidiaCobiella@RedArgentina.com)